

CMO 1-I/2.52
Dil-keş Hāverān
Naḳş semā'ī Meḥmed Aḡa
Text Edition
by
Neslihan Demirkol and Malek Sharif

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial- ShareAlike
4.0 International License

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>.



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

دلکش حاوران

نقش سماعی محمد اغا

p. 69
piece no. 52

- 2 یوزك آچ ای مه نو طلعت امان کون کوره یم
نیجه بر طالع ایله لچ نهان کون کوره یم
- 4 کل کل سرونازم کل کل چاره سازم
مست نازم یار یار کل افندم ای مه اوج
6 وفا عرض جمال ایت بکا یاندی یتربمتلا
8 کوکلمی بر پری ایلدی سرسری کل کبی هر پری
امان امان کل افندم نیجه بر طالع الی آخره

میانخانه

- 10 نیشتر ابر جفاده هله مستوریة
بنده شاکر کبی ای مهرجهان کون کوره یم

م

1 available in NE3466, HB1, HB2 and Hā [نقش سماعی محمد اغا 1]

NE3466 یوزین [یوزك 2 NE3466 کوچك محمد اغا | محمد اغا | Hā نقش یوروك سماعی [نقش سماعی محمد اغا 1
the last word of the preceding line in NE3466, [وفا 6 NE3466 سرونازم عشوة بازم [سرونازم 4
HB2, and Hā [کوکلمی بر پری | Hā [کوکلمی 7] the last word of the preceding line in Hā
[امان امان 8] belongs to the preceding line in NE3466 | [افندم... ایلدی] all in one line in NE3466
[امان امان 8] the last two words of the preceding line in Hā [نیشتر 10 NE3466 بتشور
Hā صفاده [جفاده | NE3466 بنده] [بنده 11 HB1 مستوریته; HB2, Hā and NE3466 مستوریت [مستوریة
نقرات [م 12 NE3466 بنده] [بنده 11 HB1 مستوریته; HB2, Hā and NE3466 مستوریت [مستوریة
NE3466 کلاؤل

Nağş semā'ī Meḥmed Ağa

Yüzüñ aç ey meh-i nev ʔal'at amān gün göreyim 2
Nice bir ʔālī' ile lecc-i nihān gün göreyim

gel gel serv-i nāzım gel gel çāre-sāzım 4
mest-i nāzım yār yār gel efendim ey meh-i evc-i
Vefā [vü] 'arz-ı cemāl èt baña yandı yeter mübtelā 6
Gönlümi bir perī eyledi serserī kül gibi her yeri
amān amān gel efendim nice bir ʔālī' *ilā-āḥirihi* 8

miyānḥāne

Nèşter-i ebr-i cefāda hele mestūriyyet 10
Ben de Şâkir gibi ey mihr-i cihān gün göreyim

[*tem*]me

[Lyricist: Şâkir]

11 Ben de] It is written as one word in the manuscript, “bende”, which means “slave” in Persian. However, it is very common that the poet refers to him/herself as a third person in the last couplet. Thus it seems more fitting in terms of poetic conventions that it is not “Şâkir the slave”, but “me like Şâkir”, and is transcribed accordingly. 13 Lyricist Şâkir] In the last line of the poem the pen name (mahlas) indicates that the poet is Şâkir, however more than one poet used this pen name. Öztuna, also, attributes the lyrics to some Şâkir (2006, vol. 2, 34). There is a possibility that the lyricist is the judge (kadı) of Aleppo and vakanûvîs Şâkir Efendi b. Mustafâ b. Hüseyin (d. 1743), but the editors could not locate the poem in his dîvân; see Yıldız 2002.